

Wat is een „Amateur-film?”

Met het oog op inzendingen in de Nationale Wedstrijd 1950 werd mij van verschillende kanten gevraagd wat onder het woord „amateur” moest worden verstaan. Ter algemene informatie wordt hier de officiële (Franse) tekst gegeven zoals die voorkomt in het statuut van de U.N.I.C.A. met de Nederlandse vertaling daarvan. Een ieder kan dus voor zich uitmaken of de film, die hij wil inzenden, aan de gestelde eisen voldoet.

Fransse tekst: Le concept du mot „amateur” s'applique tant à l'auteur qu'au film. Un film est un film amateur quand l'auteur, non professionnel (le mot professionnel étant limité à la profession d'opérateur ou de metteur en scène), en le réalisant n'a eu aucun but lucratif ni commercial. Le film ne peut être l'objet d'aucun accord commercial préalable; il est donc entendu que si un amateur cède un film dans un but commercial, le film en question perd sa qualité de film amateur et ne peut par conséquent plus être présenté à un concours national ou international.

Nederlandse vertaling: Het begrip van het woord „amateur” is van

toepassing zowel op de maker als op de film. Een film is een amateur-film wanneer de maker, geen beroepsman (het woord beroepsman beperkt tot het beroep van cameraman of regisseur) tijdens het tot stand komen geen enkel winstgevend noch handel-doeleinde, beoogde. De film kan niet het onderwerp zijn van enig van te voren overeengekomen handelsaccord; hieruit vloeit voort dat wanneer een amateur een film voor handelsdoeleinden afstaat, de betreffende film zijn hoedanigheid van amateurfilm verliest en derhalve niet meer ingezonden kan worden in een nationale of internationale wedstrijd.

Verkeerd vertaald.

Bij de N.O.V.A.-mededelingen in het Januari-nummer werd een zinsnede in de tekst van het UNICA-statuut, volgens mij, geheel onjuist vertaald. Een onjuistheid die bovendien tot misverstand aanleiding kan geven. In de zin „Un film est un film amateur quand l'auteur, non professionnel, en le réalisant n'a eu aucun but lucratif ni commercial” is het fout en réalisant te vertalen door tijdens het tot stand komen. Het is moeilijk zich voor te stellen wat dat zou moeten beduiden. Tijdens moet hier zijn met. Amateur is dus hij die met vervaardiging van zijn film geen lucratief doel beoogde.

E. BRUMSTEEDE.